

Interdisziplinäre Wertevermittlung

Englische Kinderreime bei Agatha Christie und ihre deutsche Übersetzung

Wissenschaftliche Leiterin „Interdisziplinäre Wertevermittlung“

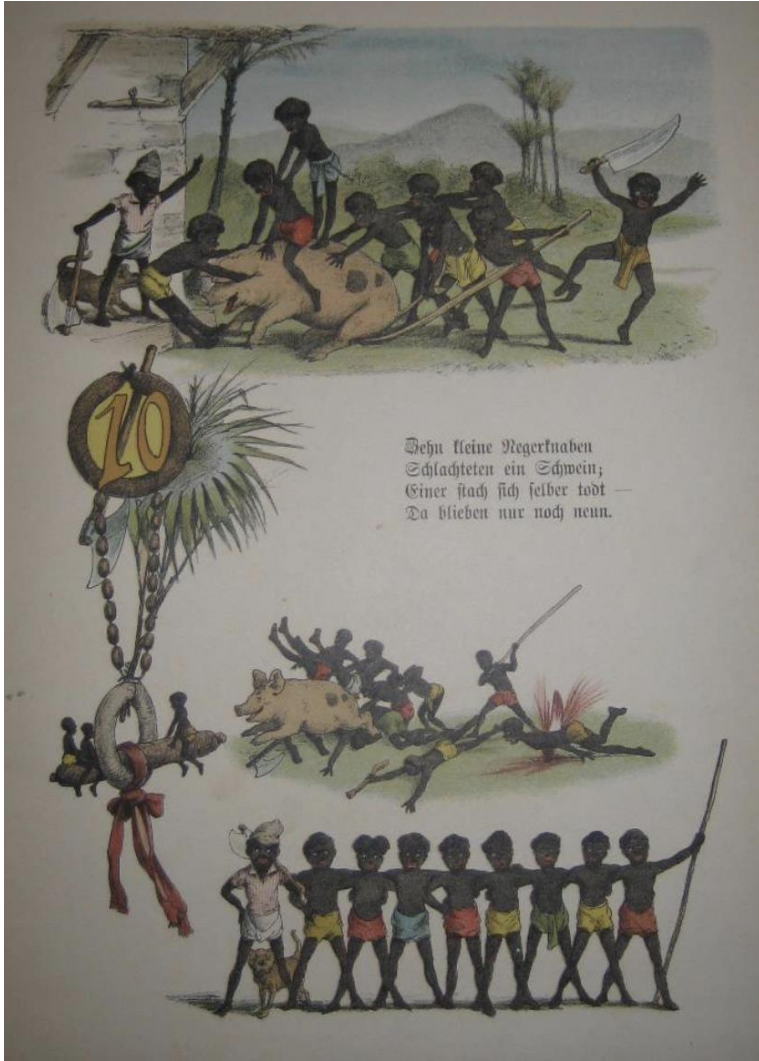
Lekt. Dr. Anita Széll

Teilnehmerin:
Coța Doina-Doris

Klausenburg, 2021

And Then There Were None
(Ten little niggers)

Und dann gab`s keines mehr



Zehn kleine Negerknaben
 Schlachteten ein Schwein;
 Einer stach sich selber todt —
 Da blieben nur noch neun.



Ten Little Nigger Boys went out to dine;
 One choked his little self, and then there were Nine.

The Baldwin Library
 RmB
 1000

Agatha Christies Roman *Ten little niggers* wurde erstmals 1944 in deutscher Sprache unter dem Titel *Letztes Weekend* übersetzt. Eine Titeladaptation folgte 1958, *Zehn kleine Negerlein*.¹ Doch die neue Titeladaptation wegen der rassistischen Andeutungen brachte Furore mit sich, weshalb 2001² die Übersetzerin Sabine Deitmer die neue Titelübersetzung *Und dann gab's keines mehr* präsentierte.³ Der Kriminalroman hat den Kinderreim *Ten little niggers* als Fundament, ein Lied von Frank Green, im Jahre 1869 geschrieben.⁴ Das Lied wurde von F. H. Benary 1885 ins Deutsche übersetzt.⁵

Die Romanhandlung und die Charaktere sind an den Kinderreim angelehnt. Im Kinderreim sind zehn Figuren festzustellen, diesbezüglich gab sich die Autorin Mühe und erschuf im Kriminalroman ebenfalls zehn Charaktere. Die zehn Charaktere aus dem Kriminalroman haben eine düstere Vergangenheit und diese Gegebenheit wird ihnen zu Last werden, denn der Tod wird ihr Schicksal sein. An dieser Stelle soll man einfügen, dass Agatha Christie dem Kinderreim treu geblieben ist, dementsprechend sind alle Unglücksfälle der Charaktere auf den Kinderreim zurückzuführen. Obwohl es eine Unordnung in der Reihenfolge der Unglücksfälle gibt, werden bis zum Schluss alle Charaktere sterben. Agatha Christies schriftstellerischen Kompetenzen und ihre Phantasie erstellen eine mysteriöse, gefährliche und spannungsvolle Welt, wodurch der Leser in die Detektivrolle schlüpfen oder als Zuschauer den Kriminalroman in seiner vollendeten Form genießen kann.

Angesichts der deutschen Adaptation kann man folgende Merkmale aus der Kinderlyrik für den analysierten Kinderreim feststellen: Erstens, auf der Strophenzebene befinden sich in der Original-Variante zehn Strophen. Die Versstruktur blieb in der deutschen Adaptation erhalten. Zweitens ist jede der zehn Strophen aus zwei Versen gebaut. Der Reim ist an manchen Stellen als Vexierreim z. B. „Strumpf/fünf“ (fünfte Strophe) oder „Schwein/neun“ (erste Strophe) erkennbar. Doch für Agatha Christie wird der Kinderreim nicht nur die Zentralidee des Kriminalromans darstellen; besser dargestellt, der Kinderreim ist die Handlung des Kriminalromans. Dementsprechend wird dieser Strophe für Strophe in die Handlung eingebettet. Der Kriminalroman beinhaltet ein wichtiges Element, auf welchem der

¹ Kaliber .38: Krimis im Internet. URL:

http://www.kaliber38.de/autoren/christie/christie_und_dann_gabs_keines_mehr.htm [13.10.2021].

² Kaliber .38: Krimis im Internet. URL:

http://www.kaliber38.de/autoren/christie/christie_und_dann_gabs_keines_mehr.htm [13.10.2021].

³ Mawick, Stephan: *Ästhetische Kollisionen in Kriminalromanen deutscher Gegenwartsautorinnen.*

„Kunstmorde“ bei Sambine Deitmer, Astrid Paprotta und Ingrid Noll. Cuvillier Verlag: Göttingen 2014, S. 436.

⁴ F. H. Bernary and C. W. Allers, *Aus Kamerun. Ein Bilderbuch für kleine und große Kinder* (Munich: Braun & Schneider, 1885), images courtesy of Gerd Fahrenhorst. URL [<https://blackcentraleurope.com/quellen/1850-1914-deutsch/rassistische-karikaturen-fur-kinder-zehn-kleine-negerlein-1885/>].

⁵ F. H. Bernary and C. W. Allers, *Aus Kamerun. Ein Bilderbuch für kleine und große Kinder* (Munich: Braun & Schneider, 1885), images courtesy of Gerd Fahrenhorst. URL [<https://blackcentraleurope.com/quellen/1850-1914-deutsch/rassistische-karikaturen-fur-kinder-zehn-kleine-negerlein-1885/>].

Leser achten soll, nämlich eine Art „magisch-zauberhafte Kugel“. Obwohl im Kriminalroman keine „magisch-zauberhafte Kugel“ erscheint, sondern ein Platte, auf der zehn Gestalten aufgemalt sind. Aus dieser Platte wird Kapitel für Kapitel je einer der zehn Charaktere.

Es ist nicht zu übersehen, dass der Kinderreim im Original-Variante rassistische Züge hat. Die Original-Variante veranschaulicht das missglückte Schicksal von zehn kleinen schwarzen Burschen. Diesbezüglich wird im Kriminalroman keine Angabe gegeben, dass die Handlung rassistische Eigenschaften haben könnte. Obwohl der Leser sich bewusst oder unbewusst dieser Tatsache ist, kann man die rassistische Kontur in der Original-Variante nicht abwischen.

Feststellend lässt sich ergänzen, dass die Original-Variante des Kinderreims keine Eins-zu-eins-Übersetzung ist. Die deutsche Übersetzung wurde vom Übersetzer adaptiert. Der Inhalt wurde in der deutschen Adaptation stark umgewandelt, doch die Zentralidee, dass durch jede Strophe ein Charakter verschwindet, wurde beibehalten. Nicht nur die Übersetzung spielt eine wichtige Rolle, sondern auch der rassistische Inhalt des Kinderreimes welcher kontroversen Disputationen darstellt. Die Tatsache, dass der Kinderreim rassistische Ansetze hat, lässt sich kaum übersehen. Grundsätzlich sind solche Texte abstoßend, denn sie zehren an der Schwelle zwischen dem Risiko der Handlung und das Verständnis der Leser und Leserin. Selbstverständlich kann man feststellen, dass Agatha Christie die rassistische Kontur aus dem Kinderreim in ihren Kriminalroman umgeschrieben hat – auf teilweise weiße Personen – jedoch kann man diese negative Note der Original-Version nicht ganz wegdenken. Aus diesem Grund ist im Kriminalroman die Veranschaulichung der Moral des Geschehens für Agatha Christies Lesern und Leserinnen ein wichtiger Ansatz. Agatha Christies Bücher wurden in mindestens 103⁶ Sprachen übersetzt, demgemäß gelten ihre Bücher bis heute als arriviert. Schlussfolgernd aus diesen Gegebenheiten müssen auch die Werte, welche aus dem Kriminalroman entstanden sind, aufgelistet werden: Klugheit, Agilität, Wachsamkeit, Transparenz.

⁶ Tirosh, Ofer: *Wer ist der meistübersetzte Autor der Welt?*, Online: Tomedes 12.07.2018. URL: <https://de.tomedes.com/uebersetzungsblog/meistuebersetzer-autor> [10.11.2021].

Original auf Englisch

Ten Little Niggers⁷

Lied von: Frank Green, 1869.

- 1) Ten little nigger boys went out to dine
One choked his little self, and then there were nine.

- 2) Nine little nigger boys sat up very late
One overslept himself, and then there were eight.

- 3) Eight little nigger boys traveling in Devon
One said he'd stay there, and then there were seven.

- 4) Seven little nigger boys chopping up sticks
One chopped himself in half, and then there were six.

- 5) Six little nigger boys playing with a hive
A bumble-bee stung one, and then there were five.

- 6) Five little nigger boys going in for law
One got in chancery, and then there were four.

- 7) Four little nigger boys going out to sea
A red herring swallowed one, and then there were three.

- 8) Three little nigger boys walking in the zoo
A big bear hugged one, and then there were two.

- 9) Two little nigger boys sitting in the sun
One got frizzled up, and then there was one.

- 10) One little nigger boy living all alone
He went and hanged himself and then there were none.

⁷ Green, Frank: *Ten little niggers*. URL https://www.parkkinen.org/ten_little_niggers.html [Zugriff am 22.10.2021].

Erste deutsche Übersetzung

Übersetzt von: F. H. Benary, 1885.⁸

- 1) Zehn kleine Negerknaben schlachteten ein Schwein;
Einer stach sich selber tot, da blieben nur noch neun.

- 2) Neun kleine Negerknaben, die gingen auf die Jagd;
Einer schoss den andern tot, da waren's nur noch acht.

- 3) Acht kleine Negerknaben, die gingen und stahlen Rüben;
Den einen schlug der Bauer tot, da blieben nur noch sieben.

- 4) Sieben kleine Negerknaben begegnen einer Hex';
Einen zaubert sie gleich weg, da blieben nur noch sechs.

- 5) Sechs kleine Negerknaben gehn ohne Schuh und Strümpf;
Einer erkältet sich zu Tod, da blieben nur noch fünf.

- 6) Fünf kleine Negerknaben, die tranken bayrisch' Bier;
Der eine trank, bis dass er barst, da waren's nur noch vier.

- 7) Vier kleine Negerknaben, die kochten einen Brei;
Der eine fiel zum Kessel rein, da blieben nur noch drei.

- 8) Drei kleine Negerknaben spazierten am Bau vorbei;
Ein Stein fiel einem auf den Kopf – da blieben nur noch zwei.

- 9) Zwei kleine Negerknaben, die wuschen am Nil sich reine;
Den einen fraß ein Krokodil – da blieb nur noch der eine.

- 10) Ein kleiner Negerknabe nahm sich 'ne Mama;
Zehn kleine Negerknaben sind bald wieder da.

⁸ F. H. Bernary and C. W. Allers, Aus Kamerun. Ein Bilderbuch für kleine und große Kinder (Munich: Braun & Schneider, 1885), images courtesy of Gerd Fahrenhorst. URL [<https://blackcentraleurope.com/quellen/1850-1914-deutsch/rassistische-karikaturen-fur-kinder-zehn-kleine-negerlein-1885/>]. [Zugriff am 22.10.2021].

Literaturverzeichnis:

1. Christie, Agatha: *Und dann gab's keines mehr*. URL:
<https://www.kostenlosonlinelesen.net/kostenlose-und-dann-gabs-keines-mehr> [Zugriff am 03.10.2021]
2. F. H. Bernary and C. W. Allers, Aus Kamerun. Ein Bilderbuch für kleine und große Kinder (Munich: Braun & Schneider, 1885), images courtesy of Gerd Fahrenhorst. URL [<https://blackcentraleurope.com/quellen/1850-1914-deutsch/rassistische-karikaturen-fur-kinder-zehn-kleine-negerlein-1885/>] [Zugriff am 22.10.2021].
3. Green, Frank: Ten little niggers. URL
https://www.parkkinen.org/ten_little_niggers.html [Zugriff am 22.10.2021].
4. Kaliber .38: Krimis im Internet. URL:
http://www.kaliber38.de/autoren/christie/christie_und_dann_gabs_keines_mehr.htm [13.10.2021].
5. Tirosh, Ofer: *Wer ist der meistübersetzte Autor der Welt?*, Online: Tomedes 12.07.2018. URL: <https://de.tomedes.com/uebersetzungsblog/meistuebersetzer-autor> [10.11.2021].